

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
ФГБОУ (РИНХ)
Голобородько А.Ю.
« 30 » июня 2021 г.



**Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода (немецкий язык)**

направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность (профиль) 44.03.05.18 Иностранный язык (английский) и Иностранный
язык (немецкий)

Для набора 2017 года

Квалификация
Бакалавр

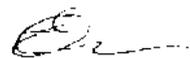
КАФЕДРА **немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
	13 4/6			
Неделя				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	20	20	20	20
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 30.08.2021 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Доц., Мурашова Е.А. _____



Зав. кафедрой: Червонный А. М. _____



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- | | |
|-----|---|
| 1.1 | Развить способность обучающихся воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке; выработать у них стратегию выстраивания устного и письменного перевода в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого (немецкого) языка; научить использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)". |
|-----|---|

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов

СК-1: способностью воспринимать, понимать, а также анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке

СК-3: готовностью выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:	
<ul style="list-style-type: none"> - возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)"; - особенности основных лексико-грамматических и фонетических явлений немецкого языка для того, чтобы воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке; - особенности построения стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого (немецкого) языка; - особенности переводческой деятельности, классификацию видов перевода, этапы перевода, разнообразные приемы и методы перевода с немецкого языка на русский, требования к корректному оформлению письменного перевода.ды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно- воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода(немецкий язык)"; - особенности основных лексико-грамматических и фонетических явлений немецкого языка для того, чтобы воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке; - культурно-исторические реалии, правила вербального и невербального поведения в типичных ситуациях общения: нормы этикета стран изучаемого языка; речевые клише (разговорные формулы), предусмотренные программой курса, алгоритм использования ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов 	
Уметь:	
<ul style="list-style-type: none"> - использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)"; - полноценно воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке; - корректно выстраивать стратегию устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; - анализировать качество перевода с точки зрения нормативно-языковой и стилистической адекватности, пользоваться современными информационными компьютерными технологиями; - определять адекватную переводческую стратегию, составлять письменные и устные рефераты и аннотации. 	
Владеть:	
<ul style="list-style-type: none"> - навыки использования возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)"; - навыки восприятия, осмысления и анализа устной и письменной речи на немецком языке; - навыки построения стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого (немецкого) языка; - практические навыки устной и письменной речи, применения переводческих трансформаций; - навыки работы с Интернет-источниками, справочниками, банками данных и другими источниками информации; навыки редактирования, работы с различными видами бумажных и электронных словарей. 	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
-------------	---	----------------	-------	-------------	------------

	Раздел 1. ПЕРЕВОД КАК ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И КАК РЕЗУЛЬТАТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА				
1.1	Перевод как деятельность и как результат деятельности переводчика Основные понятия теории перевода Понятие перевода Перевод как деятельность Перевод как результат деятельности Переводческая компетентность Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности /Лек/	9	4	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.1 Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.8 Л2.1 Л2.1 Л2.1 Л2.7Л3.5
1.2	Основные понятия теории перевода Понятие перевода Перевод как деятельность Перевод как результат деятельности Переводческая компетентность Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности /Пр/	9	6	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.2 Л1.1Л2.5 Л1.1 Л2.1Л2.1 Э2
1.3	Что такое «перевод»? В чём заключается социальная функция перевода? В чём состоит «теория непереводимости»? На каких основных принципах строится деятельность переводчика? Какие предрассудки о переводческой деятельности Вам известны? Объясните, на чём они основаны. Как соотносятся понятия «перевод» и «искусство»? Чем различаются понятия «перевод» и «искусство»? К какому виду искусства следует отнести перевод? Что переводчики называют «неверными красавицами»? Как Вы понимаете выражение «три эпостасии перевода: перевод как искусство перевыражения, вторичное искусство и исполнительское искусство»? /Ср/	9	10	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.2 Л2.5 Л1.1Л2.1 Л2.3 Л1.1Л2.1
	Раздел 2. ИСТОРИЯ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ				
2.1	История науки о переводе Наука о переводе (переводоведение, общее переводоведение, частное переводоведение, специальное переводоведение, прикладное переводоведение) Российская история перевода Западноевропейская история перевода Современные переводческие течения /Лек/	9	4	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.2Л2.5 Л1.1 Л1.1 Л2.1 Л2.1Л2.1
2.2	Наука о переводе Российская история перевода Западноевропейская история перевода Современные переводческие течения /Пр/	9	6	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.2 Л2.8Л2.5 Л1.1 Л1.1 Л2.1Л3.5 Л2.1 Э1
2.3	Каковы основные исторические вехи в развитии науки о переводе? Назовите пять принципов перевода Этьене Доле. Как представлял процесс перевода В. Гумбольдт? Какие исторические вехи в развитии науки о переводе вы считаете наиболее значимыми? Почему? /Ср/	9	10	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л1.1Л2.8 Л2.1 Л1.1 Л3.4
	Раздел 3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС				

3.1	<p>Переводческий дискурс. Основные понятия</p> <p>Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода</p> <p>Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода /Лек/</p>	9	6	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.2 Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л2.1
3.2	<p>Основные понятия переводческого дискурса</p> <p>Синопис переводческого дискурса</p> <p>Устный и письменный переводческий дискурс</p> <p>Субдискурсы переводческого дискурса</p> <p>Стратегии переводческого дискурса</p> <p>Вербальная инструментовка переводческого дискурса</p> <p>Психолингвистическая классификация видов переводческой деятельности</p> <p>Письменный перевод</p> <p>Устный перевод</p> <p>Последовательный устный перевод</p> <p>Синхронный перевод</p> <p>Жанрово-стилистическая классификация переводов</p> <p>Художественный перевод</p> <p>Информативный перевод</p> <p>/Пр/</p>	9	10	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.3 Л1.1 Л2.1Л2.1 Э2

3.3	<p>Представьте значение термина «теория перевода» в широком и узком смыслах. Назовите основные направления переводоведения. Представьте основные задачи теории перевода. На чём основывается мастерство переводчика? Охарактеризуйте сопоставительный анализ как один из важнейших методов теории перевода. Как в ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории непереводаемости»? В чём отличие перевода текста от адаптивного транскодирования? Какие лингвистические проблемы изучаются в рамках теории перевода? В чём состоит особенность рассмотрения структуры языка с позиций науки о переводе? Что принято понимать под словосочетанием «речевое произведение»? Какие элементы составляют структуру речевого произведения. Чем формальная структура речевого произведения отличается от его содержания. Приведите примеры. Что является основной функцией речевого произведения? Дайте определение функции речевого произведения. Приведите примеры. В чём состоит отличие содержание речевого произведения от его функции. Что с позиций дисциплины «Теория и практика перевода» является информацией, а что сообщением? В чём их принципиальное отличие? Дифференцируйте понятия «перевод» и «транслят». Что называется инвариантом сообщения. Приведите примеры. Что такое «инвариант перевода»? Дайте определение ситуации действительности. Приведите примеры. Что такое «тезаурус»? В чём заключается смысл высказывания? В чём состоит сложность структуры смысла высказывания? От чего зависит интерпретация смысла высказывания? Что является основной задачей переводчика? Дайте определение понятию «речевой поступок». Назовите основные мотивы речевых поступков. Что представляет собой коммуникативный акт Чем коммуникативный акт отличается от высказывания? Что такое «коммуникативное задание»? От чего зависит форма выражения коммуникативного задания? Что лежит в основе «полного взаимопонимания» между коммуникантами? /Ср/</p>	9	14	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.1Л2.8 Л2.1 Л1.1 Л3.4 Л3.5 Л2.1Л2.1
Раздел 4. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД					
4.1	<p>Особенности письменного перевода</p> <p>Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этап анализа ПИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ ПТ. Этап собственно ПТ перевода. Виды информации в ПТ /Лек/</p>	9	4	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.5 Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.1Л3.5
4.2	<p>Этапы процесса письменного перевода Технология письменного перевода Приёмы письменного перевода Ошибки письменных переводчиков</p> <p>Аннотирование Реферирование /Пр/</p>	9	6	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.5 Л1.1Л2.1 Л2.3 Л3.5 Л2.1Л2.1 Э2

4.3	<p>Обозначьте основные особенности письменного перевода. Как составляется аннотация? В чём заключается особенность реферирования? Охарактеризуйте один из видов переводов, выделяемых по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. Обозначьте особенности переводов, выполняемых по признаку основной прагматической функции. Дифференцируйте переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Укажите на особенности переводов, выделяемых по типу адекватности. Как представлены эквивалентные соответствия в двуязычном словаре? Приведите примеры. В чём состоит специфика двуязычных отраслевых словарей? Чем иллюстрированные словари отличаются от неиллюстрированных? В чём их преимущество? Чем одноязычный энциклопедический словарь отличается от одноязычного толкового словаря? Разъясните на примере словарных статей. Представьте алгоритм поиска терминологического соответствия. Что такое «буквализм» и как его избежать? Какие соответствия можно назвать закономерными? Приведите примеры. Что представляют собой логические языковые преобразования. Какими они бывают? На чём строятся функциональные преобразования? Какие виды функциональных преобразований Вам известны? Назовите пять причин переводческих преобразований. /Ср/</p>	9	10	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.1Л2.5 Л2.8 Л1.1Л3.5 Л2.1 Л2.1
	Раздел 5. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД				
5.1	<p>Особенности устного перевода</p> <p>Виды устного перевода Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика УТ в рамках профессиональных отношений /Лек/</p>	9	2	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.5 Л1.1 Л1.1 Л3.4Л1.1 Л2.1Л2.1
5.2	<p>Основные виды устного перевода</p> <p>Устный последовательный перевод Удаленный устный перевод Устный синхронный перевод Шушутаж Ошибки устных переводчиков /Пр/</p>	9	6	СК-1 СК-3 ПК-4	Л2.3 Л1.1 Л2.5 Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 Э2
5.3	<p>Какие виды устного перевода Вам известны? В чем состоит сложность синхронного устного перевода? На что должен обращать внимание переводчик при последовательном устном переводе без записей? Какие варианты записей существуют при устном переводе? /Ср/</p>	9	10	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.1Л1.1 Л3.4 Л3.5Л2.8
	Раздел 6. Зачет				

6.1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Основные понятия теории перевода 2. Понятие перевода 3. Перевод как деятельность 4. Перевод как результат деятельности 5. Переводческая компетентность 6. Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности 7. Наука о переводе 8. Российская история перевода 9. Западноевропейская история перевода 10. Современные переводческие течения 11. Основные понятия переводческого дискурса 12. Синописис переводческого дискурса 13. Устный и письменный переводческий дискурс 14. Субдискурсы переводческого дискурса 15. Стратегии переводческого дискурса 16. Вербальная инструментовка переводческого дискурса 17. Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода 18. Письменный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 19. Устный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 20. Последовательный устный перевод 21. Синхронный перевод 22. Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода 23. Художественный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 24. Информативный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 25. Особенности письменного перевода с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 26. Этапы процесса письменного перевода 27. Технология письменного перевода 28. Приёмы письменного перевода 29. Ошибки письменных переводчиков с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 30. Аннотирование 31. Реферирование 32. Особенности устного перевода с русского языка на немецкий и с немецкого на русский 33. Основные виды устного перевода 34. Устный последовательный перевод 35. Удаленный устный перевод 36. Устный синхронный перевод 37. Шушутаж 38. Ошибки устных переводчиков с русского языка на немецкий и с немецкого на русский <p>/Зачёт/</p>	9	0	СК-1 СК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.1 Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.8 Л2.1 Л3.4 Л3.5 Л2.1 Л2.1 Л2.7 Э1 Э2
-----	--	---	---	-------------------	--

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева, Ирина Сергеевна	Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по уст. и письмен. переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Союз, 2005	3
Л1.2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31
5.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Казакова Т.А.	Практические основы перевода	СПб.: Союз, 2000	1
Л2.2	Комиссаров В.Н.	Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учеб. пособие	М.: ЧеРо, 1999	1
Л2.3	Гильченко, Нина Львовна	Практикум по переводу с немецкого на русский	СПб.: КАРО, 2005	1
Л2.4	Виноградов, Венедикт Степанович	Перевод: общие и лексические вопросы	М.: Университет: КДУ, 2006	20
Л2.5	Латышев, Лев Константинович	Технология перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	5
Л2.6	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	19
Л2.7	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
5.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.1	Комиссаров, Вилен Наумович	Лингвистическое переводоведение в России; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых: 2 учеб. пособия	М.: Равновесие, 2006	1
Л.2	Земская Ю. Н., Качесова И. Ю., Комиссарова Л. М., Панченко Н. В., Чувакин А. А., Чувакин А. А.	Теория текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57627 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.3	Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.4	Сеченова Е. Г., Ганихина М. А.	Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика»: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.5	Зиновьева И. Ю., Шестопап А. Ю.	Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung: обучение профессиональному переводческому чтению и аудированию на мультимедийном материале по тематике « Экология. Устойчивое развитие»: учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597421 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.6	Гаврилова А. В., Казьмин В. Н., Комиссарова Е. Л.	Сравнительное правоведение: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600144 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.7		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600841 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- Bibliografie für den Einstieg in die Translationswissenschaft, doi:10.6084/m9.figshare.4930094
- Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
- Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer (CIUTI)
- trans-kom – Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation
- TC3 Computation, Corpora, Cognition – Magazin für Translationswissenschaft
- Katharina Gerhardt: Kultur als Übersetzung. Die kulturwissenschaftliche Wende in der Übersetzungsforschung. Workshop unter der Leitung von Annette Kopetzki, in Übersetzen, Zs. des VdÜ, 2, 2006, S. 7f.[2]
- »Lost in translation«. Übersetzung und kultureller Dialog, von Bernd Stiegler, Trivium ISSN 1963-1820, auch in frz. Sprache lesbar. Über Übersetzungsfragen in der Philosophie.
- Lemma Übersetzungswissenschaft im "InfoWissWiki", es entstand an der Fachrichtung Informationswissenschaft der Universität des Saarlandes 1998–2013 und wird seitdem fortgeführt von Sascha Beck für das Schweizerische Institut für Informationswissenschaft an der HTW Chur.
- Javier Franco Aixelá, 2001–2019 und fortlaufend: BITRA, Bibliography of Interpreting and Translation. Eine Datenbank zur weltweiten Erfassung von fachbezogener Literatur, Universität Alicante doi:10.14198/bitra

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

FineReader 9 corp

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных и практических занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)» следует начинать с ознакомления с представленной рабочей программой, а также с методическими указаниями по освоению дисциплины.

Особое внимание следует уделить целям, задачам, структуре и содержанию курса.

Методические указания по освоению дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)» адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий осуществляется ознакомление будущих педагогов-филологов с теоретическими основами перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий и выработка у них практических умений и навыков устного и письменного перевода текстов, рассматриваются основные теоретические вопросы перевода устных и письменных немецкоязычных и русскоязычных текстов, особенности реализации процесса перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, русско-немецкая терминология из области переводоведения, стилистические аспекты перевода, этические нормы перевода, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, отрабатываются умения и навыки корректно выстраивать стратегию письменного и устного перевода текстов, грамотно и логично излагать свои мысли на родном и немецком языках, планировать время перевода, пользоваться справочной литературой, словарями (в том числе и электронными переводчиками) и использовать доступные интернет-ресурсы, в рамках учебного материала осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Во время **лекционных занятий** следует стараться записывать самое основное из того, что рассказывает преподаватель, чтобы впоследствии, при подготовке к практическим занятиям, можно было легко восстановить ход объяснения. Дома желательно просмотреть конспект ещё раз. Тогда при подготовке к практическим занятиям будет легче восстановить в памяти, записанный материал.

Большое значение для успешного усвоения курса отводится умению студентов работать с конспектом лекций. Конспект следует просмотреть сразу после занятий. Нужно отметить тот материал лекции, который вызывает затруднения для понимания. Учащимся следует попытаться найти ответы на вопросы, представляющие определенные трудности, используя указанную преподавателем литературу. В случае невозможности самостоятельно разобраться с изложенным на лекции материалом студентам необходимо сформулировать вопросы и обратиться на консультации или на ближайшей лекции за разъяснениями к преподавателю. Рекомендуется также записи лекций дополнить материалами из других источников, указанных преподавателем.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки устного и письменного перевода текстов с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский язык.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы;
- проработать тестовые задания;
- при затруднениях сформулировать вопросы к преподавателю.

В процессе подготовки к практическому занятию нужно регулярно выписывать и заучивать все незнакомые слова, чтобы использовать словарную тетрадь при работе над текстами лекций, а также при подготовке к устному ответу.

Студенты должны систематически и планомерно готовиться к семинарским (практическим) занятиям, которые наряду с лекциями являются основной формой учебного процесса. Предложенный методический материал призван обеспечить рациональную организацию самостоятельной работы студентов. При подготовке к семинарскому занятию следует уточнить план его проведения, продумать формулировки и содержание вопросов, выносимых на обсуждение, ознакомиться с новыми публикациями, предоставить список обязательной и дополнительной литературы. Методически верное выстраивание семинарских занятий позволит систематизировать и обобщить все необходимую информацию по курсу **«Теория и практика перевода (немецкий язык)»**. Семинары следует проводить в интерактивной форме (деловые и ролевые игры, метод проблемного изложения), а также в форме собеседования (коллоквиума).

Во время проведения семинара в первую очередь следует обсудить узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения вопросы. На семинарских занятиях студентам рекомендуется проявлять активность, сопоставлять и сравнивать различные точки зрения на ту или иную научную проблему, высказывать свою точку зрения и т.п.

Поиск верного ответа должен строиться на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

В процессе обучения студент должен овладеть **интерактивными формами обучения**, а именно, использовать **коллективные формы**, предполагающие кооперацию, распределение обязанностей, активное общение в процессе занятия, а также самоконтроль, взаимоконтроль и оценку результатов совместной деятельности. Коллективные формы обучения учат студента относиться к своему делу как к общему, совместно действовать для достижения общей цели, поддерживать друг друга, быть заинтересованными в достижении результатов.

Рекомендуется использовать такой прием обучения как **ролевая игра** для создания различных ситуаций профессионального общения и стимулирования студентов к высказыванию в рамках заданных ситуаций и принятию решений (например, при работе над темой «Синописис переводческого дискурса»).

В процессе обучения студенту рекомендуется овладеть **активным методом обучения**, направленным на практическое овладение коммуникативной компетенцией в результате обильной речевой практики. Активный метод обучения особенно эффективен при установке на овладение устной формой общения в процессе выполнения дискуссионных проблемных заданий на практических занятиях по курсу **«Теория и практика перевода (немецкий язык)»**, при совместной работе над чтением и переводом специальной периодической литературы по дисциплине.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения аудиторных занятий;
- размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерной технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На лекциях и семинарских целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в режиме Zoom конференций.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной работы**. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При организации самостоятельной работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
2. Разработать и выдать задания для самостоятельной работы.
3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в скайповом режиме или режиме Zoom конференций).
5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.

Студент должен знать:

1. Темы дисциплины предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения;
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины **«Теория и практика перевода (немецкий язык)»**;
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, являются: учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочие программы дисциплины, методические указания.

Значимую роль в освоении дисциплины играет написание реферата по той или иной научной проблеме. Реферативное изложение материала предполагает краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Написание реферата является действенной формой самостоятельного исследования студентами научных проблем на основе изучения теоретических материалов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта. Подготовка реферата способствует выработке навыков и приемов самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить **реферат/проект** по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Методические рекомендации по написанию реферата

Цель написания реферата - углублённое изучение какого-либо вопроса в рамках темы учебной дисциплины.

Тема реферата выбирается из списка, предложенного преподавателем. Допускается выбор свободной темы, но по согласованию с преподавателем и в рамках тем учебного плана по данной дисциплине.

Для написания реферата студенту необходимо ознакомиться, изучить и проанализировать по выбранной теме учебную литературу, включая периодические публикации в журналах, сборники материалов научно-практических конференций.

Реферат структурно должен включать:

1. Титульный лист;
2. Содержание;
3. Введение (1-2 п. л.);
4. Основную текстовую часть;
5. Заключение (1-2 п. л.);
6. Список использованных источников;
7. Приложения (при наличии).

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, вкратце аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы. Список использованных источников содержит перечень всех источников, которые привлекались при написании работы.

Написание реферата позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к реферату:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

Оформление реферата.

1. Реферат выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Методические рекомендации по написанию проектов

Проект студента – это самостоятельная письменная работа на заданную тему. Построение проекта - это ответ на вопрос или раскрытие темы, которое основано на классической системе доказательств.

Цель проекта состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Проект должен содержать: четкое изложение сути заявленной темы; самостоятельно проведенный анализ этой темы с использованием современных концепций и аналитического инструментария; выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленному вопросу.

Основная часть проекта предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование собственного мнения, исходя из существующих точек зрения по заданной теме. В основной части должны быть подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации. Список использованной литературы. Не более 10 источников.

Студенту необходимо учитывать, что курс «Теория и практика перевода (немецкий язык)» связан с рядом учебных дисциплин, необходимых для изучения иностранного языка (сюда относятся фонетика, грамматика, лексикология, фразеология и стилистика), и широко применять знания и умения, приобретенные в процессе овладения данными дисциплинами, при работе над страноведческим материалом.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в приложении 1. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта

Зачёт проводится по расписанию экзаменационной сессии в устном и письменном виде. Количество вопросов в задании к зачёту – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачёта.

При выставлении зачета помимо ответов студента на поставленные вопросы необходимо учитывать следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на лекциях;
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий);
3. Написание реферата по предложенной тематике (12-15 стр.).

Результаты аттестации заносятся в зачётную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.